

看電影說



廣東話

透過耳到·眼到·心到訓練，學習一鳴驚人

何嘉賢 吳鑫淼◎編著



三思堂

本書特色



收錄最新港片 | 薰衣草 | 少林足球 | 孤男寡女 | 等電影精彩對話

介紹最新電影快訊，提升你的流行觸覺

句句道地口語，讓您徹底學好廣東話

看電影說 廣東話

透過耳到·眼到·心到訓練，學習一鳴驚人

何嘉賢 吳鑫淼◎編著



三思堂

www.3sbooks.com.tw

前 言

看道地港片 學習原汁原味廣東話

我自小酷愛看電影，每次一看就是5、6個小時，可能是從小就喜歡跟著父母出外看電影的緣故吧！長大以後，這個嗜好一直保持著。

平時我總愛蒐集一些有關電影的海報、劇照、電影小冊子等，就連電影的門票也不放過，只要是看過的電影票，我都曾用精美的小冊子把它收集起來，甚至爲了我一張電影海報找遍了整個台北市。我對電影的熱愛程度，有時候連朋友們都受不了！

在台灣看到的電影種類很廣，從洋片到港片幾乎都很合我的口味。除了國片以外，香港賣座的電影，每天都有在電影院播放，因爲自己本身會廣東話，所以就算是看原聲的港片都很輕鬆，不用睜大眼睛看大銀幕的字幕，感覺好像身在美國看國片一樣那麼的熟識。

您是否和我一樣都喜歡看電影呢？很想把這份熟識的感覺帶給您們，把它全部看完，你就能擁有一座「私人的電影院」了！

～作者謹識

本書內容介紹

廣東話中大部份的日常用語，都能從電影的對話中找到，很多電影的對白也成為當今年輕人的流行語。書中收集了四部賣座的電影《少林足球》、《孤男寡女》、《薰衣草》、《妙手仁心》中的精彩對話，每課均包括了日常生活最常使用的句型、文法、應用會話、單字以及電影相關的介紹等部份，透過「眼到、耳到、心到」的訓練，一定能讓你學習到原汁原味的廣東話。

本書特色

- ◆ **學習重點**：重點句型分析，加深對口語素材的理解。
- ◆ **精彩對話**：讓學習與娛樂相結合，增加學習的樂趣。
- ◆ **單字複習**：強化記憶能力，達到活學活用的效果。
- ◆ **文法講解**：抓住文字變化的規則，任何場合都可應用。
- ◆ **輕鬆會話**：把學習與生活結合，尤如身臨其境。
- ◆ **句型練習**：反覆又反覆的模仿與練習，讓學習自然就能脫口說。
- ◆ **答案分析**：測試學習效果，挑戰自己的能力。

為了滿足各讀者的需求，本書系列還包括《廣東話入門》、《三分鐘學會道地廣東話》、《廣東話三百句》、《廣東話速成49招》等，請多加利用本教材反覆練習。

www.3sbooks.com.tw 三思堂文化出版社網站 歡迎您來瞧瞧！

1 少林足球 9

- 1 誠意同埋體育精神
誠意和體育精神 10
- 2 只不過係虛名嚟㗎啫
只不過是虛有其名而已 14
- 3 唔係咁射嘅！
不是這樣射的！ 18
- 4 唔啱跟我學兩堂功夫丫！
不如跟我學兩堂功夫吧！ 22
- 5 報紙雜誌話你有好多女個啲？
報章雜誌說你有好多女朋友的？ 26
- 6 介唔介意
介不介意 30
- 7 咁貴既咩？
怎麼那麼貴？ 34
- 8 點稱呼呀？
怎麼稱呼？ 38
- 9 諗住搵你組隊波囉！
打算找你組一個足球隊！ 42
- 10 估唔到你個人係咁㗎
想不到你是這樣的人 46
- 11 踢波不外乎四個字
踢球不外乎四個字 50

2 妙手仁心 55

- 1 你係唔係好容易滿足嘅人？
你是不是很容易滿足的人？ 56

| | |
|--------------------|-----|
| 2. 頭先係電話度～ | |
| 剛才在電話裡～ | 60 |
| 3. 飲杯水好唔好呀？ | |
| 啱一杯水好不好？ | 64 |
| 4. 咁樣點得㗎？ | |
| 怎麼可以這樣？ | 68 |
| 5. 我連一啲胃口都有 | |
| 我連一點胃口都沒有 | 72 |
| 6. 諗落我唔應該對你咁好 | |
| 想起來我不應該對你那麼好 | 76 |
| 7. 送俾你嘅 | |
| 送給你的 | 80 |
| 8. 唔使喇，唔該 | |
| 不用了，謝謝 | 84 |
| 9. 食左飯未呀？ | |
| 吃過飯了嗎？ | 88 |
| 10. 咩都唔做就一定會有事！ | |
| 甚麼都不做就一定會有事！ | 92 |
| 11. 出去食的嘢啦！ | |
| 出去吃點東西吧！ | 96 |
| 12. 我走先了 | |
| 我先走了 | 100 |
| 13. 有冇聽過一句話？ | |
| 有沒有聽過一句話？ | 104 |
| 14. 都仲比你大方 | |
| 都還比你大方 | 108 |
| 15. 做乜咁大陣象呀？ | |
| 為什麼那麼大陣容啊？ | 112 |

3 薰衣草

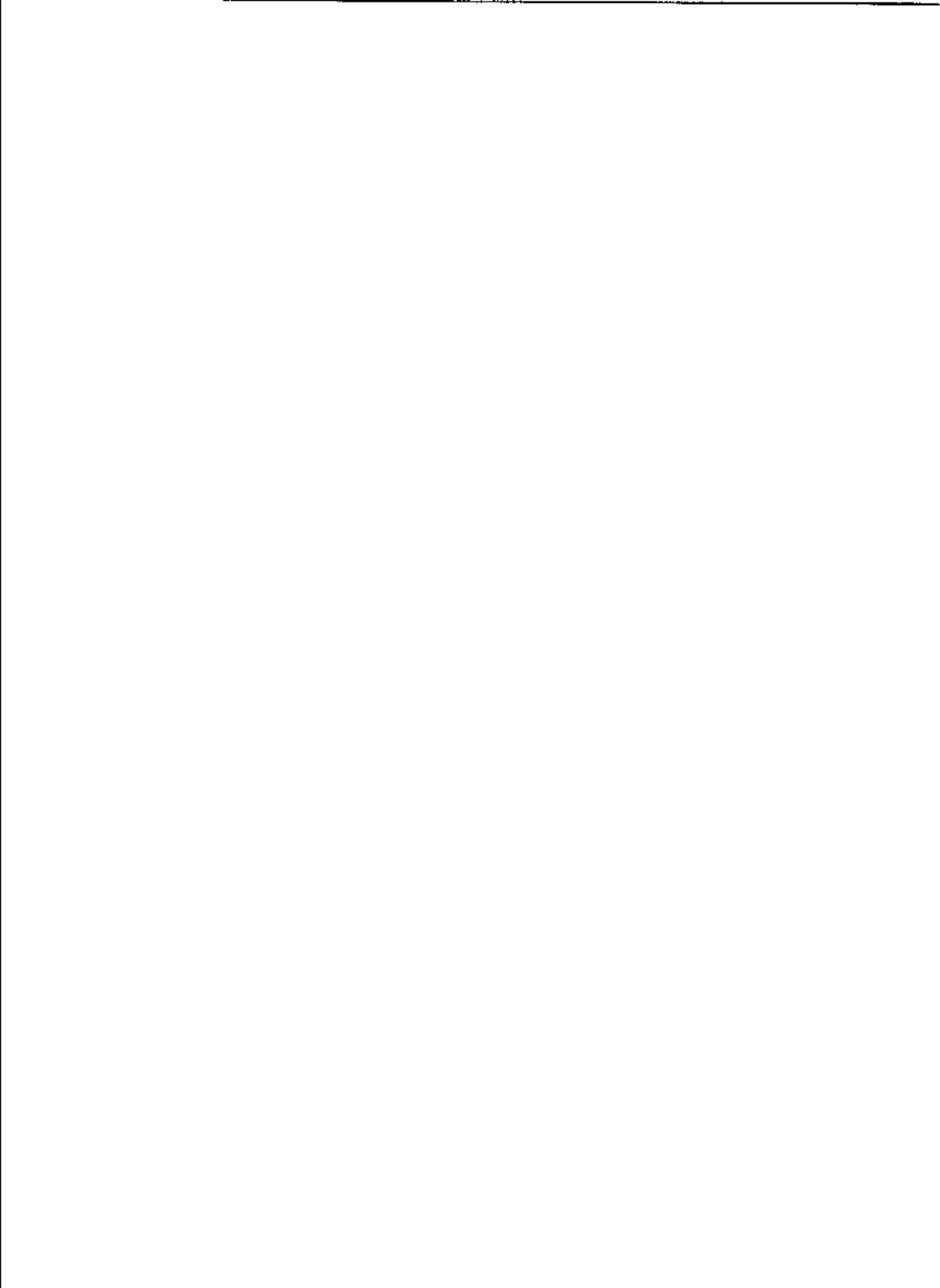
117

1. 你究竟係人定係妖怪？
你到底是人還是妖怪？ 118
2. 俾雨打咗落嚟
被雨打了下來 122
3. 傷好咗就可以飛返返天堂
傷好了就可以飛回天堂 126
4. 淨係俾我愛心就得勒
只要給我愛心就可以了 130
5. 唔開心最好係用薰衣草
不高興時用薰衣草最好 134
6. 千祈唔好
千萬不要 138
7. 要唔要食宵夜？
要不要食宵夜 142
8. 可唔可以幫我調一種氣味？
可不可以幫我調一種氣味？ 146
9. 你唔係天使嚟㗎咩？
你不是天使嗎？ 150
10. 唔係咁？
不會吧？ 154
11. 幫我將的花帶俾佢
幫我把花帶給他 158
12. 唔好意思
不好意思 162

4 孤男寡女

167

- 1 咁犀厲！
這麼厲害： 168
- 2 唔怪得之
難怪 172
- 3 車費要幾錢呀？
車費要多少錢？ 176
- 4 成日都係咁蠢！
總是那麼的笨： 180
- 5 唔識飲就唔好學人飲
不會喝就不要喝 184
- 6 聽講佢地係酒店出嚟
聽說他們從酒店出來 188
- 7 唔准你造謠生事
不准你造謠生事 192
- 8 聽日得唔得閒呀？
明天有沒有空？ 196
- 9 我睇唔係好方便
我看不是很方便 200
- 10 抄車又點樣？
抄車又怎麼？ 204
- 11 除咗係上司之外，仲有～
除了是上司之外，還有～ 208
- 12 搶嘢呀！
搶東西啊！ 212





11 少林足球

● 主要演員

阿星（周星馳飾）：熱愛武術並擁有異於常人的腳力。

明峰（吳孟達飾）：已過氣的足球明星，有「黃金右腳」之稱。

阿梅（趙薇飾）：賣饅頭的女生，沒自信。

● 劇情簡介

年輕力壯的阿星擁有異於常人的腳力，在他遇上了過氣名牌足球明星明峰之前，只是個懷才不遇、寂寂無名的小子，這次有機會遊說各門足球好手，組成「少林足球隊」，在明峰的指導下，看他們是如何在足球場上反敗為勝呢？

11

誠意同埋體育精神

誠意和體育精神



少林隊跟一業餘球隊進行友誼賽前，雙方先來見面，

四眼對手：從佢哋整齊嘅制服，友善嘅眼神……

chung kui dei jing chai gei jai fok yau sin gei ngaan san

四眼對手：我完全可以感受到個份誠意同埋體育精神。

ngoh yueng chuen ho yi gam sau doh goh fan sing
yi tung maai tai yuk jing san

阿星：多謝晒！

do je saai

四眼對手：呢把「士巴拿」係我用嚟上螺絲用嘅。

(從褲子裡拿出一支「士巴拿」)。

Lei ba si ba na hai ngoh yung lai seung loh si yung gei

四眼對手：從他們整齊的制服，友善的眼神……

四眼對手：我完全可以感受到那份誠意和體育精神。

阿星：謝謝了！

四眼對手：這一把「螺絲匙子」是我用來上螺絲用的

(從褲子裡拿出一支「士巴拿」)。

單字

一 整齊 jing chai 整齊

一 制服 jai fuk 制服

一 士巴拿 si ba na 螺絲匙子

一 螺絲 lo si 螺絲

學習句型

～同埋～（～和～）

表示兩種同類的東西並列的句型，也可以說「～同～」。有兩個意思：

1. 連詞，相當於「和」的意思。
2. 是介詞，相當於「跟、爲」的意思。要注意的是，所提及的兩種事物必須是相關或同類型的。

輕鬆會話

阿雄：下午茶你想食啲咩呀？

a ng cha nei seung sik dick meah a

美琪：我想食一件蛋治同埋一杯凍奶茶。

ngoh seung sik yat gin daan ji tung maai yat bui dung
naai cha

阿雄：我同你去買呀。

ngoh tung nei hui maai a

美琪：好呀，唔該晒。

ho a ng goi saai



阿雄：下午茶你想吃什麼？

美琪：我想吃一份雞蛋三明治和一杯冰奶茶。

阿雄：我幫你去買吧！

美琪：好的，謝謝您。

練習

例句

寵物店入面有貓同埋狗。

→ 寵物店裡面有貓和狗。

① 我有一個阿哥同埋一個細妹。

→ _____

② 書包有筆盒同埋書。

→ _____

③ 雪櫃有雞蛋同埋汽水。

→ _____

④ 植物需要陽光同埋水份。

→ _____

⑤ 我鍾意食日本菜同埋廣東菜。

→ _____

答案

1. 我有一個哥哥和一個妹妹。
2. 書包有鉛筆盒和書。
3. 冰箱有雞蛋和汽水。
4. 植物需要陽光和水份。
5. 我喜歡吃日本菜和廣東菜。

下午茶時間

◆ 周星馳檔案室

英文名字：Stephen Chow

出生：1962年06月22日

星座：巨蟹座

高度：174cm

體重：65kg

偶像：周潤發、成龍、羅勃狄尼洛

嗜好：唱歌、唱戲

經歷：中學畢業之後入無線藝員訓練班，曾任兒童節目主持人。

曾拍過的港片：食神、算死草、喜劇之王、少林足球等。



2

只不過係虛名嚟㗎者

只不過是虛有其名而已



場景

少林隊與業餘球隊賽前在眾人面前故作聲勢，以顯威風。

四眼對手：我身為一個汽車維修員，有一把槌仔喺身度都好合邏輯啫。

ngoh san wai yat goh hei che wai sau yuen yau yat
ba chui jai hai san do doh ho hap loh chap je

明鋒：得喇得喇，你哋嘅作風喺業餘界度都出晒名。

dak la dak la nei dei gei jok fung hai yip yue gaai
doh do chut saai ming

明鋒：我完全明白㗎喇。

ngoh yuen chun ming bak ga la

四眼對手：哦，嗰啲只不過係虛名嚟㗎者。

oh goh dick ji bat gwoh hai hui ming lai ga je

四眼對手：我身為一個汽車修理員，有一把槌子在身上都很合邏輯。

明鋒：好的，好的，你們的作風在業餘界裡都很有名。

明鋒：我完全明白了。

四眼對手：哦，那些只不過是虛有其名而已。

單字

| | | | |
|---|-------|----------------------|-------|
| 二 | 汽車維修員 | hei che wai sau yuen | 汽車維修員 |
| ㄇ | 槌仔 | chui jai | 槌子 |
| ㄌ | 邏輯 | loh chap | 邏輯 |
| ㄩ | 業餘界 | yip yue gaai | 業餘界 |

學習句型

～只係～嚟嘅啫（只不過是～而已）

只係：連接詞，「只不過是」、「僅僅」的意思。

嚟嘅啫：語氣助詞，表示限定，有「而已」、「罷了」的意思。「嚟」本身有來的意思，這裡用「嚟嘅啫」作結尾，重點在於加強句子語氣。

輕鬆會話

阿寶：呀！咩係度郁緊呀？

a meah hai do yuk gin a

志雄：有乜事咁大驚小怪呀？

yau mat si gam daai geng siu gwai a

阿寶：你睇，好核突呀！

nei tai ho wat dat a

志雄：只不過係早白嚟嘅者，唔使驚～

ji bat gwoh hai gaat zaat lai gei je
ng sai geng



阿寶：啊！什麼東西在動？

志雄：什麼事那麼大驚小怪？

阿寶：你看，好噁心啊！

志雄：只不過是蟑螂而已，不用害怕。

例句

只不過係熟能生巧嚟嘅啫。

→ 只不過是熟能生巧而已。

① 呢啲的只不過係人造皮嚟嘅啫。

→ _____

② 我只不過係公司既營業代表嚟啱啫。

→ _____

③ 呢啲的只不過係翻版 CD 嚟啱啫。

→ _____

④ 只不過係友誼賽嚟啱啫，唔使咁認真。

→ _____

⑤ 只不過係講下笑啫，唔好嬲。

→ _____

答案

1. 這些只不過是人造皮而已。
2. 我只不過是公司的營業代表而已。
3. 這些只不過是翻版 CD 而已。
4. 只不過是友誼賽而已，不用太認真。
5. 只不過是開玩笑而已，不要生氣。